

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Francese 2
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	French Language and Translation II
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Anno accademico	2020-2021
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università di Bari Aldo Moro
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/04	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Corso: Didattica frontale – Piattaforma e-learning Lettorato: Didattica laboratoriale – Piattaforma e-learning

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/Lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020 (I semestre)
Fine attività didattiche	28 maggio 2021 (II semestre)

Syllabus	L'esame prevede il raggiungimento di un livello B2 di competenza linguistica
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, avere le competenze linguistiche di livello B 1 previste dall'esame propedeutico di Lingua e traduzione – Lingua Francese I anno.

Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Conoscenza e comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese anche funzione linguistica; miglioramento della pronuncia e dell'abilità di interazione in lingua; capacità di comprendere, tradurre e comporre testi di difficoltà media-medio/alta (come informazioni e notiziari televisivi). • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare strumenti linguistici di ogni tipo: cartaceo ed elettronico-multimediale a supporto dell'apprendimento e di un orientamento critico nel panorama della lingua e cultura francese. • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici su testi autentici e su aspetti linguistici e culturali della realtà francese e francofona. • <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi e idee, formulare descrizioni ben strutturate, utilizzando termini e strutture, con pronuncia corretta e appropriata scioltezza. • <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare e organizzare materiali bibliografici. Gestire autonomamente una ricerca applicando sistematicamente metodi e conoscenze.
Contenuti di insegnamento	<p>Comprensione, analisi e traduzione di testi della civiltà, della lingua standard e della lingua specialistica con particolare attenzione ai settori del turismo e della mediazione internazionale. Esercizi e attività comunicative monolingue/bilingue al fine di migliorare le abilità di comprensione, scrittura e traduzione.</p> <p>Pratica della lingua orale e scritta in chiave funzionale durante le ore di lettorato.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p><u>Lingua:</u> La langue française, ses mythes, le français dans le monde</p> <ul style="list-style-type: none"> - A. Rey, <i>L'amour du français</i>, Paris, Denoël, 2007. - Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013. <p><u>Traduzione:</u></p>

La traduction, ses spécificités et ses outils

- Michaël Oustinoff, *La traduction*, Paris, PUF, 2003.
- F. Scarpa. *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, traduit et adapté par Marco A. Fiola, Ottawa, Les Presses universitaires d'Ottawa, 2010, chap. III e chap. VI.
- J. Pruvost, *Les dictionnaire français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Civiltà:

La Culture française et l'interculture

- Maddalena De Carlo, *L'interculturel*, Paris, CLE international, 1998
- Denis C. Meyer, *Clés pour la France*, Paris, Hachette

Mediazione e Turismo :

Parcours et approfondissements

- C. Peyrouet, *Le tourisme en France*, Paris, Nathan, 2010.
- Christine Petr, *Le marketing du tourisme*, Paris, Dunod, 2010.
- Escafré-Dublet, *Immigration et politiques culturelles*, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014.

Lettorato:

F. Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant*, Novara, De Agostini, 2019.

Dossier tematici saranno proposti dal docente.

Grammatiche e dizionari:

- AA.VV, *Les 500 exercices de grammaire*, Paris, Hachette, 2006.
- Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Torino, Utet, 2015.
- F. Bidaud, *Exercices de grammaire française pour italophones*, Torino, Utet, 2016.

Dizionari monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.

Note ai testi di riferimento	Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per concordare il programma d'esame.
Metodi didattici	<p>Corso Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti multimediali.</p> <p>Lettorato Didattica laboratoriale e piattaforma e-learning.</p>
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame scritto propedeutico all'esame orale.
Criteri di valutazione	Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua francese e in contesti diversificati, corrispondenti al livello B2.
Altro	<p>Per ogni altra informazione si rinvia alla pagina docente della prof.ssa Concetta Cavallini (http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta).</p> <p>La docente è sempre contattabile via mail al seguente indirizzo: concetta.cavallini@unba.it</p>